Porównanie tłumaczeń Marka 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby zaś wiedzielibyście że władzę ma Syn człowieka odpuszczać na ziemi grzechy mówi sparaliżowanemu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz abyście się przekonali, że Syn Człowieczy\* ma prawo odpuszczać grzechy na ziemi – powiedział do sparaliżowanego –[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Aby zaś wiedzieliście, że władzę ma Syn Człowieka odpuszczać grzechy na ziemi - mówi paralitykowi:  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby zaś wiedzielibyście że władzę ma Syn człowieka odpuszczać na ziemi grzechy mówi sparaliżowanemu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekonam was jednak, że Syn Człowieczy ma prawo przebaczać grzechy na ziemi. I tu powiedział do sparaliżowanego: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale żebyście wiedzieli, że Syn Człowieczy ma na ziemi moc przebaczać grzechy — powiedział do sparaliżowanego: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale żebyście wiedzieli, iż Syn człowieczy ma moc na ziemi grzechy odpuszczać, rzekł powietrzem ruszonemu: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A iżbyście wiedzieli, iż syn człowieczy ma moc odpuszczać grzechy na ziemi (rzekł do ruszonego powietrzem): |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otóż, żebyście wiedzieli, iż Syn Człowieczy ma na ziemi władzę odpuszczania grzechów – rzekł do paralityka: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz abyście wiedzieli, że Syn Człowieczy ma moc odpuszczać grzechy na ziemi, rzekł paralitykowi: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abyście jednak wiedzieli, że Syn Człowieczy ma na ziemi władzę odpuszczania grzechów – powiedział do sparaliżowanego: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abyście jednak wiedzieli, że Syn Człowieczy ma władzę odpuszczania grzechów na ziemi - powiedział do człowieka sparaliżowanego - |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Abyście jednak wiedzieli, że Syn Człowieczy ma na ziemi władzę odpuszczania grzechów” — tu zwrócił się do sparaliżowanego —  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A iżbyście wiedzieli, iż zwierzchność ma Syn człowieczy odpuszczać na ziemi grzechy, (mówi paraliżem zarażonemu:) |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale abyście wiedzieli, że Syn Człowieczy ma władzę odpuszczania grzechów na ziemi - powiada sparaliżowanemu - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але щоб ви знали, що Син Людський має владу відпускати гріхи на землі, каже паралізований:  |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Aby zaś od przeszłości z doświadczenia wiedzielibyście że samowolną władzę wybycia na zewnątrz ma ten wiadomy syn tego wiadomego człowieka puszczać od siebie uchybienia na ziemi - powiada temu należącemu do uwolnionego obok ciała: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz abyście wiedzieli, że Syn Człowieka ma moc odpuszczać grzechy na ziemi, powiedział sparaliżowanemu: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale posłuchajcie! Dowiodę wam, że Syn Człowieczy ma na ziemi władzę przebaczania grzechów". I powiedział do paralityka: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale żebyście wiedzieli, iż Syn Człowieczy ma na ziemi władzę przebaczać grzechy” – rzekł do paralityka: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Udowodnię wam, że Ja, Syn Człowieczy, mogę odpuszczać grzechy. |

1. 1) <x>470 8:20</x>; <x>480 2:28</x>; <x>500 5:27</x> [↑](#footnote-ref-2)